

Ноний Марцелл

СЖАТАЯ НАУКА*

Книга XIV Об одежде

[860] Туника (tunica) — одеяние без рукавов. Тициний в «Велитрийке» (138):

Отнять тунику, да надушенную тожку,
Пусть зловонные лохмотья носит**¹.

Цицерон в речи «Против Катилины» (II. 22): «...в туниках с рукавами до пят»². — Вергилий (Aen. IX. 616):

* Перевод подготовлен по изданию: Nonii Marcelli De compendiosa doctrina libros XX / ed. W.M. Lindsay. Lipsiae, 1903. Vol. III.

Фрагменты из античных авторов, сочинения которых ранее переводились на русский язык, даны в соответствии с имеющимися переводами. Использованные при этом издания указаны ниже. Нами переводились лишь фрагменты работ, которые не издавались на русском языке, как, например, сочинение Варрона «О жизни римского народа», а также, в редких случаях, фрагменты, имеющийся перевод которых не дает представления о реальном его содержании. Переводы выполненных нами фрагментов отмечены двойной звездочкой **. В квадратных скобках даны номера страниц оригинального издания, а также добавленные слова, отсутствующие в тексте оригинала. Поскольку цитаты из античных авторов имеют самостоятельную ценность, их латинский текст приводится в сносках. Он важен и для понимания латинской терминологии. Объем издания не позволяет привести в сносках схожие места из других антикваров, что, несомненно, дополнило бы краткие определения Нония и позволило бы выявить нити антикварной традиции.

- 1 «tunica et togula obunctula / adimetur, pannos possidebit fetidos». Тициний — латинский поэт II в. до н.э., автор комедий в жанре тогаты. Сохранилось лишь несколько фрагментов, исполненных народного юмора: «Суконщица» (Fullonia), «Сестра-близнец» (Gemina), «Законница» (Iurisperita), «Падчерица» (Privigna) и т.д.
- 2 «manicatis ac talaribus tunicis». Марк Туллий Цицерон (106–43 гг. до н.э.) — известный римский оратор, политик, философ. Ноний именуется его иногда М. Туллием, иногда Цицероном.

С лентами митры у вас, с рукавами туники ваши³.

Тициний в «Квинте» (167):

...в тогах белых,

Домашних туниках грязных**⁴.

Плавт в «Псевдоле» (738):

Стало быть, носить он должен с рукавами тунику⁵.

И оттого [он прибегает к выражению] «носить он должен с рукавами тунику» (*manuleatam addcet*), чтобы не пользовался тот неподходящей [одеждой]⁶.

Луцилий в первой книге «Сатир» (27):

Тканую тогу носить с исподним — лидийская пакость⁷.

Он же в пятнадцатой книге (32):

Вымысел распознает, различает рубаху и тогу⁸.

[861] Варрон⁹ в «Мелеаграх» (302): «...а ведь даже Менандрова Таида опускала платье до пят»¹⁰. — Энний о позоре карфагенян (*Ann.* 234): «Хотел сказать он, что юность в тунику одета**»¹¹. — Варрон в «Мере» (313): «Чем те, у кого сквозь прозрачные тоги видны полосы на туниках...»¹².

3 «et tunicae manicas et habent redimicula mitrae». Публий Вергилий Марон (70–19 гг. до н.э.) — знаменитый римский поэт «золотого века», оставивший поэмы «Энеида», «Буколики», «Георгики».

4 «togis cum candidis, / tunicis sordidis syntheticis».

5 «...manuleatam tunicam habere hominem addcet». Тит Макций Плавт (ок. 254–184 гг. до н.э.) — знаменитый римский комедиограф. Сохранилось двадцать комедий.

6 Туника с рукавами (*manuleata tunica*) считалась символом изнеженности.

7 «praetextae ac tunicae, Lydorum opu' sordidum omne». Луцилий — знаменитый римский сатирик II в. до н.э. Сохранилось около 1300 фрагментов его сатир.

8 «scit ποιητικὸν esse, videt, tunica et toga quid sit».

9 Марк Теренций Варрон (116–27 гг. до н.э.) — римский ученый-энциклопедист и писатель, оставивший более 70 сочинений. Ноний постоянно обращается к его фрагментарно сохранившимся менипповым сатурам, сочинению «О жизни римского народа» и др.

10 «cum etiam Thais Menendri tunicam demissam habeat ad talos».

11 «tunicatam iuventutem voluit dicere».

12 «quamst horum, quorum vitreae togae / ostendant tunicae clavos».

Калаутика (*calautica*) — головная повязка у женщин, которой обвязывают голову. Марк Туллий в речи «Против Клодия» (24): «Не ты ли, то обвязываешь ноги обмотками, то натягиваешь на голову калаутику?***»¹³.

Пенула (*paenula*) — одеяние, которое мы надеваем поверх туники. Помпоний в «Оборванцах» (94):

покрой

Пенулой голову, чтоб не узнал тебя***¹⁴.

Луцилий в пятнадцатой книге «Сатир» (33):

Правду сказать, мне и плащ, и раб, и циновка, и кляча

Много полезней, чем всякий мудрец...¹⁵.

Варрон в «Божественной ветви» (571):

Человеку добродетельному — и то нужна накидка в дождь¹⁶.

Авляя (*avlaea*) — разновидность одеяния чужестранцев¹⁷. Варрон в третьей книге «О жизни римского народа»: «сколько из наследства авлей пергамских, хламид, палл, покрывал, аурей***»¹⁸. — Вергилий в третьей книге «Георгик» (25):

Пурпурный занавес вверх британнами ткаными вздернут¹⁹.

[862] Схожа с палюдаментом²⁰, представляет из себя одеяние война-варвара.

Плага (*plaga*) — большое полотняное покрывало, которое теперь мы именуем *toral* или *lectuaria sindon*; уменьшительная форма слова — *plagula*. Варрон в третьей книге «О жизни римского народа»: «хламиды, покрывала, вазы золотые***»²¹.

13 «tune, cum vincirentur pedes fasceis, cum calauticam capiti accommodares?». Речь не сохранилась. Фрагмент реконструируется по-разному.

14 «paenulam / in caput indice, ne te noscat». Луций Помпоний Бононский (II–I вв. до н.э.) — автор 65 пьес (ателлан), сохранившихся фрагментарно.

15 «paenula, si quaeris, canteriu', servu', segestre / utilior mihi quam sapiens».

16 «non quaerenda est homini, qui habet virtutem, paenula in imbri».

17 Пышное расшитое покрывало.

18 «quot ex hereditate Attalica aulaea, clamides, pallae, plagae, aurea».

19 «purpurea intexti tollant aulaea Britanni».

20 См. ниже (s.v. Paludamentum. P. 864).

21 «clamides, plagae, vasa aurea».

Столой (stola) древние [называли] не только одеяние порядочных [женщин], но всякую одежду, которая покрывает тело. Энний в «Телефе» (286):

Хожу и хоронюсь в одежде, покрытый столой грубой**²².
Он же, там же (285):

Оставил я царство, обернутый нищенской столой**²³.

Варрон в «Мире под молотом» περὶ φθορᾶς κόσμου²⁴ (229): «Видно женщин, на иных сияют платья цельнопурпурные»²⁵. — Он же в «Евменидах» (120):

Иные в милых женских одеяниях...²⁶.

Палла (palla) — одеяние благородной женщины, оно же и *tunicopallium*. Плавт в «Менехмах» (469):

В переделку плащ несешь, накушавшись, напившись²⁷.
Луцилий в пятнадцатой книге «Сатир» (35):

Если с тобою она, все спорю — пусть глянут чужие,
Как из ларца достает повязку, пояс и палу²⁸.

[863] Вергилий в первой книге «Энеиды» (648):

...от шитья золотого тяжелый

Плащ...²⁹.

Строфий (strophium) — короткая повязка, что удерживает груди женской трепет. Турпилий в «Филопаторе» (196):

Что мне несчастной делать? По дороге письмо мне попало!
Засуну, несчастная, я его меж туникой и строфием**³⁰.

22 «cedo et caveo cum vestitus, squalid saeptus stola». Квинт Энний (239–169 гг. до н.э.) — древнеримский поэт, автор исторической эпопеи «Анналы», от которой сохранилось около 600 строк, а также ряда трагедий и комедий, известных по поздним упоминаниям.

23 «regnum reliqui septus mendici stola».

24 Греч.: «О светопреставлении». Ряд сатир Варрона имеют греческие подназвания. Далее они просто выделяются при переводе курсивом.

25 «mulieres, aliam cerneret cum stola holoporphyro».

26 «partim venusta muliebri / ornat stola».

27 «pallam ad phrigionem fert confecto prandio».

28 «cum tecum est, quidvis satis est; visuri alieni / sint homines, spiram, pallas, redimicula promit».

29 «pallam signis auroque rigentem».

30 «me miseram, quid agam? Intervias epistula excidit mi! / infelix inter tuniculam ac strophium conlocaram». Римский комедиограф II в. до н.э. Ав-

Марк Туллий в речи «Против Клодия» (fr. 24): «строфием обвязаться тщательно**»³¹. — Плавт в «Кладе» (fr. 1):

Вместо платьев из шафрана, строфиев, супружного приданого**³².

Варрон в «Полтора Улисса» (463):

Домашним ларам на алтарь повесила

Повязочки, и мячики, и сеточки...³³.

Аболла (abolla) — военное одеяние³⁴. Варрон в «Мире под молотом или о светопреставлении» (223):

Тогу с плеч, да в плащ, да за мяч,

В толпу бойцов, в жестокой войне

Показать, на что я способен»³⁵.

Сагум (sagum) — военное одеяние³⁶. Саллюстий³⁷ во второй книге «Историй» (59): «Навстречу друг другу выбежали вожди и завязали бой, настолько горячий, что Метеллу копье попало в плащ, а Гиртулею в руку»³⁸. — Вергилий в восьмой книге «Энеиды» (660):

...блещут полоски плащей³⁹.

Марк Туллий в первой книге «К младшему Цезарю» (fr. 16): «В канун февральских нон, когда передал я тебе письмо поутру, [864] я отправился на форум, надев плащ, тогда как прочие консуляры решили отправиться туда, надев тоги**»⁴⁰. — Варрон в «Божественной ветви» (569):

тор паллиаты. Сохранилось 13 (15) наименований его комедий и фрагменты около 200 стихов.

31 «cum strophio adcurate praecingere».

32 «pro illis corcotis, strophiiis, sumptu uxorio».

33 «suspendit Laribus * marinas mollis pilas, / reticula ac strophia».

34 Зимний плотный плащ.

35 «toga detracta est et abolla datast. / ad turbam abii, fera militia [in] / munera belli ut praestarem».

36 Короткий плащ.

37 Гай Саллюстий Крисп (86–35 гг. до н.э.) — известный римский историк, автор сочинений «История», «Югуртинская война», «О заговоре Катилины».

38 «occurrere duci et proelium accendere, adeo uti Metello in sagum, Hirtuleio in brachium tela venirent».

39 «virgatis lucent sagulis».

40 «pridie nonas Februarias cum ad te litteras mane dedissem, descendi ad forum sagatus, cum reliqui consularis togati vellent descendere».

На плече плаща заковка давит кожу нежную⁴¹.

Сизенна⁴² в третьей книге «Историй» (12): «решением сената теперь плащи...**»⁴³.

Палюдамент (*paludamentum*) — одеяние, которое нынче зовется хламидой (*clampus*). Саллюстий в третьей книге «Историй» (106): «...а в то же самое время Лентул отстоял двойным строем защищенное возвышенное место, пролив много крови своих солдат, после того как из груд убитых начали показываться плащи и стало понятно, что когорты уничтожены⁴⁴». — Марк Туллий во второй книге «К младшему Цезарю» (fr. 25): «Антоний—глупец до рассвета в плащ уже одетый военный**»⁴⁵.

Хламида (*chlampus*) — то же, что и [палюдамент] выше. Вергилий в четвертой книге «Энеиды» (137):

Плащ сидонский на ней с расписною каймой⁴⁶.

Варрон в «Геркулесе Сократике» (212): «Я в хламиде, в плаще пурпурном возлежу на коврах Сардийских»⁴⁷.

Регилла (*regilla*) — одеяние, названо так от регии (*regia*) — царского дворца; являет собой уменьшительную форму, аналогично *basilica* (базилика). Плавт в «Эпидике» (223):

А во что оделася?

В царский плащ? А то, пожалуй, нарядилась нищенкой?⁴⁸

[865] Варрон в [сатире] «Ба! Ба! Ба! Или о восхвалениях» (372):

Высокой шеи мрамор полированный

Граничит с багрецами царской туники»⁴⁹.

41 «cum neque aptam mollis umeris fibulam sagus ferret».

42 Луций Корнелий Сизенна (ок. 118–67 гг. до н.э.) — древнеримский историк. Его «История» сохранилась лишь во фрагментах.

43 «senatus auctoritate sagaria * nunc».

44 «et eodem tempore Lentulus, duplici acie locum editum multo / sanguine suorum defensans, postquam ex sarcinis peludamenta ostentari et delectae cohortis intellegi соереге». Речь идет, очевидно, о сражениях, которые дали Спартаку и Криксу консулы 72 г. до н.э. Геллий и Лентул; о них сообщают и другие авторы (Флор, Ливий, Орозий, Плутарх, Аппиан, Евтропий).

45 «Antonius demens ante lucem paludatus».

46 «Sidoniam picto chlamydem circumdata limbo».

47 «cubo in Sardianis tapetibus; clamidas et purpurea amicula».

48 «quid erat induta? An regillam induculam an mendiculam?».

Ралла (*ralla*) — одеяние, названное так от его легкости (*garitas*). Плавт в «Эпидике» (230):

То резная, то сплошная туника⁵⁰.

Рика (*rica*) — то одеяние, которое мы называем *sudarium* (платок). Плавт в «Эпидике» (232):

Головной платок, платье роскошное, либо иностранное**⁵¹.

Серен в первой книге своего «Сочиненьца»⁵² (1):

...или поясок, или платок, или шпилька**⁵³.

Новий в «Педии»⁵⁴ (71):

Платье нежное, цвета шафрана, с рукавами, платок и платочек**⁵⁵.

Луцилий в первой книге «Сатир» (26):

Рукава золотые, платки, нагрудники, митры**⁵⁶.

Турпилий в «Гетере» (72):

...ведет меня с собой. А как подходим мы к храму,

Там богов почитают. Увидел, однако, входящую

Деву, голова покрыта ее пурпурным платком**⁵⁷.

[866] Варрон в «Прометее освобожденном» (433): «...иные — повязку шелковую, иные — мелитейскую»⁵⁸.

Чистый белый платок называют *caesicium linteolum* от [глагола] *caedere* (резать), либо оттого, что [цвет его] близок к белому (*candor*), либо потому, что края у него обрезаны (*circumcidere*). Плавт в «Эпидике» (230):

...чистый белый платок**⁵⁹.

49 «collum procerum fictum levi marmore; / regillam tunicam diffingitur * purpura».

50 «tunicam rallam, tunicam spissam».

51 «ricam, basilicum aut exoticum».

52 Римский грамматик. Точное время жизни неизвестно (II–IV вв.). Ноний называет его труд *Opusculum*, т.е. «Сочиненьце».

53 «aut zonulam aut ricam aut acum».

54 Римский драматург I в. до н.э. От его сочинений сохранилось около сорока названий, а также около ста фрагментарных строк.

55 «molucinam, crocotam, ciridotam, ricam, ricinum».

56 «chirodyti aurati, ricae, thoracia, mitrae».

57 «ducit me secum. postquam ad aedem venimus, / veneratur deos. Interea aspexit virginem / intransentem, in capite riculam indutam ostrinam».

58 «aliae mitram ricinam aut mitram Melitensem».

59 «lindeolum caesicium».

Индузий (*indusium*) — одеяние, которое одевается на тело под (*intra*) множества одеяний, как бы *intusium*⁶⁰. Плавт в «Эпидике» (231):

Вышивочки, вырезочки, сборочки, оборочки⁶¹.

Патагий (*patagium*) — золотая тесьма, которая обычно окаймляет дорогие одеяния. Плавт в «Эпидике» (231):

...в индузии, в тесьмой златой обшитом платье**⁶².

Невий в «Ликурге» (43):

...в паллах, в платьях с золотой тесьмой, в шафрановых, в мягких платьях траурных**⁶³.

Суппар (*supparum*) — женское полотняное одеяние, ниспадающее до щиколоток, названо так оттого, что его видно снизу (*subtus*). Плавт в «Эпидике» (232):

Сорочка, иль нательник, платок, платье роскошное, или иностранное**⁶⁴.

Новий в «Педии» (70):

Сорочка чистая, велийская при том. — Наживка да и только!**⁶⁵.

Афраний в «Письме» (122)⁶⁶:

Молчи.

Не девочка ль я, если одета в сорочку?**⁶⁷.

[867] Варрон в «Евменидах» (121):

60 Ноний производит слово от наречия *intus* (внутри). Его определение фактически совпадает с данным Варроном (L.L. V. 131).

61 «*indusiatam, patagiatam, caltulam aut crocotulam*». Перевод А. Артюшкова здесь далек от подлинника. Ниже Ноний не раз ссылается на это место. Там нами дается перевод близкий к тексту.

62 «*indusiatam, patagiatam*».

⁶³ «*pallis, patagiis, crocotis, malacis mortualibus*». Гней Невий — римский поэт III в. до н.э., автор множества комедий в жанре паллиаты и нескольких трагедий, а также эпического сочинения «Пуническая война». Сохранились лишь фрагменты, приводимые римскими грамматиками и антикварами (Варрон, Фест, Авл Геллий).

64 «*supparum aut subnium [est], ricam, basilicum aut exoticum*».

65 «*supparum purum, Veliense interim. — escam meram!*». Квинт Новий — римский поэт I в. до н.э. Ему приписывают сорок три ателаны, среди которых «Гетера», «Земледелец», «Близнецы», «Похороны» и т.д.

66 Луций Афраний — римский комедиограф II–I в. до н.э. Писал комедии в жанре тогаты. Сохранились наименования сорока двух его пьес.

67 «*tace. / puella non sum, supparo si induta sum?*».

Одевшись в платье зоревого пурпура,
Блестя венцом из золота и жемчуга,
Он свет несет округе...⁶⁸.

Exoticus означает «иностранный». Плавт в «Эпидике» (232):

...роскошное, или иностранное**⁶⁹.

Plumatile — платье, окаймленное каймой, либо расшитое перьями (*pluma*). Плавт в «Эпидике» (233):

...платье лазурное или расшитое перьями**⁷⁰.

Молюцина (*molucina*) — одеяние, названное так от его мягкости (*mollitia*). Новий в «Педии» (71):

Платье нежное, цвета шафрана, с рукавами, платок и платочек**⁷¹.

Амфитапами (*amphitapoe*) зовутся одеяния, имеющие ворс с двух сторон. Луцилий в первой книге «Сатир» (28):

С ворсом простым и двойным плащи на мягкой подбивке...⁷².

Он же в шестой книге (10):

С ворсом плащ, пуховик и всякая прочая роскошь...⁷³.

Варрон в «Мании» (253): «И еще хорошо спать на одеяле, с двух сторон ворсистом»⁷⁴.

Тогой (*toga*) пользуются не только мужчины, но и женщины. Афраний в «Братях» (182):

Действительно, с нами стоя завтракала она, одетая в тогу**⁷⁵.

Варрон в первой книге «О жизни римского народа»: «Раньше в тогах были они даже в постели. Ведь прежде некогда тогу носили [867] и днем, и ночью, и женщины, и мужчины**»⁷⁶.

Лена (*laena*) — военный плащ, что одевается поверх всей [прочей] одежды. Вергилий в четвертой книге «Энеиды» (262):

68 «hic indutus supparum / coronam ex auro et gemmis fulgentem gerit».

69 «basilicum aut exoticum».

70 «cumatile aut plumatile».

71 «molucinam, crocotam, ciridotam, ricam, ricinum».

72 «psilae atque amphitapi villis ingentibu' molles».

73 «pluma atque amphitapoe et si aliud quid deliciarum».

74 «alterum bene acceptum dormire "super amphitapo bene molli"».

75 «et quidem prandere stantem nobiscum, incinctam toga».

76 «praeterea quod in lecto togas ante habebant. ante enim olim toga fuit commune vestimentum et diurnum et nocturnum et muliebre et virile».

Пурпуром тирским на нем шерстяная пылала накидка⁷⁷.

Блудницы (*meretrices*), согласно древним авторам, пользовались подпоясанным одеянием. Афраний в «Освобожденном» (133):

«Отчего блудница в платье длинном?» — «Они обычно на чужбине, чтоб уберечь себя, такое надевают**»⁷⁸.

Карбас (*carbās*) — покрывало, которым укрывают себя Флувии для демонстрации богатства, сродни шелку или тонкому льну. Вергилий в восьмой книге (33):

Плащ голубой из тонкого льна одевал ему плечи⁷⁹.

Он же в одиннадцатой книге (775):

...и желтым золотом в узел

Собраны полы плаща из шуршащих шафранных полотнищ⁸⁰.

Марк Туллий в речи против Верреса «О казнях» (II, 5, 30): «палатки, крытые тончайшим полотном»⁸¹. — Варрон в четвертой книге «О жизни римского народа»: «...равным образом позднее укрывали они себя скорее холщевым покровом, чем шкурами**»⁸².

Тога-претекста (*toga praetexta*) — римский знак отличия, ее надевают поверх туник также и лица, наделенные почетом. Марк Туллий в речи «О казнях» (*Verri. II. 5, 36*): «...преимущество при голосовании в сенате, тога-претекста, курульное кресло, право оставить свое изображение потомству на память»⁸³.

[869] Лимб (*limbus*), о котором находим мы упоминание, — женский пояс, нижний край которого отделан пурпуром. Плавт в «Кладе» (519):

77 «Tyrioque ardebat murice laena».

78 «“meretrix cum veste longa?” — “peregrino in loco solent tutandi causa sese sumere”».

79 «eum tenuis glauco velabat amictu / carbāsus».

80 «tunc croceam chlamydemque sinusque crepantis / carbāseos fulvo in nodum collegerat auro».

81 «tabernacula carbāseis intenta velis conlocabat».

82 «eadem postea carbāseio magis ut pellibus tegerentur».

83 «sententiae dicendae locum, togam praetextam, sellam curulem, ius imaginis ad memoriam posteritatemque prodendam».

...шерстильщики, бахромщики, сундучники⁸⁴.

Фламмея (*flammeus*) — предмет одежды, покров, которым матроны покрывают голову. Плавт в «Кладе» (510):

Красильщики — темнильщики, желтильщики⁸⁵.

Рициний (*ricinium*) — небольшой женский платок, который сегодня именуют *mafurtium*. Варрон в «Менипповой гробнице» (538): «[Мужчины о] женщинах сказать не могут больше, чем простецкий плащ о женском платье шелковом»⁸⁶. — Он же в первой книге «О жизни римского народа»: «Поскольку все более изысканные и роскошные одеяния появились позднее, то женщины в случае несчастий и во время траура надевают рицинии**»⁸⁷.

Сеточка (*reticulum*) — женский покров для головы. Варрон в «Полтора Улисса» (463):

Домашним ларам на алтарь повесила

Повязочки, и мячики, и сеточки...⁸⁸.

Ковер (*tapete*) — цельный покров, раскрашенный в различные цвета. Варрон в «Геркулесе Сократике» (212): «Я в хламиде, в плаще пурпурном возлежу на коврах Сардийских среди всего, что есть в жизни лучшего...»⁸⁹. — Вергилий в девятой книге (325):

...На коврах лежал он, простершись,

Сон выдыхал из широкой груди в забытии непробудном⁹⁰.

[870] Турпилий (217):

...гладкий ковер⁹¹.

Подушка (*culcita*). Цицерон в третьей книге «Тускуланских [бесед]» (46): «Избавим же ее от горя! Но как? Положим ее на пуховые подушки, позовем танцовщиц»⁹².

84 «textores, limbolarii, arcularii».

85 «flammarii, violarii, cariarii». Фламмея — подвенечная фата алого цвета. Тех, кто изготавливал ее, либо окрашивал вещи в соответствующий цвет, именовали фламмариями. Перевод А. Артюшкова здесь условен.

86 «nihil magis dicere muliebre quam de muliebri ricinio, pallium simplex».

87 «ex quo mulieres in adversis rebus ac luctibus, cum omnem vestitum delicatiorem ac luxuriosum postea institutum ponunt, ricinia sumunt».

88 «suspendit Laribus * marinas mollis pilas, / reticula ac strophia».

89 «in omnibus rebus bonis cotidianis, cubo in Sardinianis tapetibus».

90 «qui forte tapetibus altis / extractus toto proflabat pectore somnum».

91 «glabrum tapete».

Сорочка (*subucula*). Варрон в первой книге «О жизни римского народа»: «После того, как начали носить по две туники, стали называть одну из них субукулой, а другую индузием**»⁹³.

Капиции (*capitia*) — головные покровы. Варрон в первой книге «О жизни римского народа»: «туники, а не капиции, не строфии, и не пояски»⁹⁴. — Он же там же: «не были они созданы для матерей семейств, поскольку те ходили с открытой грудью и плечами и не носили капиции**»⁹⁵. — Он именовал их также *capitula*.

Энкомбоматы (*encombomata*) и парнациды (*parnacides*) — виды детской одежды. Варрон в [сочинении] «Катон или о воспитании детей» (32): «Девочкам более подобает носить хламиды, энкомбоматы и парнациды, чем тоги**»⁹⁶.

Книга XVI О сосудах, или чашах

[871] Горшок — *aula* или *olla*, мы его называем *olla*. Представляет из себя очень вместительный сосуд. Плавт в «Амфирионе» (fr. III):

И по праву лучшему горшок он с пеплом в голову бросает**⁹⁷.

Варрон в «Староучителе» (190): «Сразу и шерсть прядет руками и не сводит глаз с кастрюли, чтобы каша не пригорела»⁹⁸. — Он же в «Бимарке» (68): «Кувшинодел, начиная миску, молит Вулкана о милости»⁹⁹.

92 «eripiamus huic aegritudinem. Quomodo? Conlocemus in culcita plumea; psaltriam adducamus».

93 Т.е. нижней и верхней туникой. «posteaquam binas tunicas habere coeperunt, instituerunt vocare subuculam et indusium».

94 «tunicas neque capitia neque strophia neque zonas».

95 «neque id ab orbita matrum familias instituti, quod eae pectore ac lacertis erant apertis nec capitia habebant».

96 «ut puellae habeant potius in vestitu / clamidas, encombomata ac parnacidas * quam togas».

97 «optimo iure infringatur aula cineris in caput».

98 «sed simul minibus trahere lanam nec non simul oculis observare ollam pultis ne aduratur».

99 «Vulcanum * neccum novae lagoenae ollarum * figura ter precantur».

Мателла (*matella*) — сосуд для воды. Плавт в «Амфитрионе» (fr. IV):

Чтоб не требовал горшка ты, вот плещется тебе водичка на голову**¹⁰⁰.

Варрон в «Эндимионах» (104): «Что у богачей хиосские амфоры, то у него ночные горшки»¹⁰¹. — Он же в «Мании» (262): «И горшок, и светильник, и снедь, и утварь при себе таскают — была бы постель...»¹⁰².

Ступа (*mortarium*), в ней перетирают то, что необходимо раздробить. Плавт в «Кладе» (95):

То ножик, то топорик, пестик, ступочку¹⁰³.

[872] Таз (*pelvis*) — круглая емкость для воды, в которой моют (*pelluere*) различные вещи; отсюда и его наименование. Лаберий¹⁰⁴ в «Деве» (94):

...зашиб любовью, словно таракана в тазу**¹⁰⁵.

Цецилий¹⁰⁶ в «Заимодавце» (135):

потребовал себе таз**¹⁰⁷.

Фиделия (*fidelia*) — самосский сосуд для различных нужд. Плавт в «Кладе» (622):

Посвящу вина я меру полную и верную¹⁰⁸.

Тарелка (*patella*). Варрон в «Евменидах» (160): «Блюдце, подставленное голодному, напоминает о рыбных садках Неаполя...»¹⁰⁹. — Он же в «Мании» (265): «Оттого-то честный граж-

100 «ne tu postules matulam unam tibi aquai infundi in caput».

101 «divitum apothecas Chias ad commune revocat matellam».

102 «lecto strato matellam, lucernam, ceteras res esui usuique prae se portant».

103 «cultrum, securim, pistillum, mortarium».

104 Децим Лаберий (ок. 106–43 гг. до н.э.) — древнеримский драматург, автор мимов. Сохранились 43 названия его работ и 170 фрагментарных строк.

105 «amore cecidi, tamquam blatta in peluim».

106 Стаций Цецилий — римский комедиограф III в. до н.э. Сохранились наименования сорока двух пьес («Боец», «Подкидыш», «Ростовщик», «Опекун», «Интендант» и др.) и около трехсот фрагментов стихов.

107 «peluim sibi poposcit».

108 «mulsi congialem plenam faciam tibi fideliam».

109 «patella esurienti posita provocat Neapolitanas piscinas».

данин и должен чтить законы, молиться богам и на жертвенной тарелке оставлять им чуть-чуть мяса...»¹¹⁰.

Кадки (cupae) и тины (tinae). Варрон в первой книге «О жизни римского народа»: «Древние на пирах сначала выставляли кожаные меха с вином, затем тины — то есть, сосуды с длинным узким горлышком, закрытые крышкой, — либо кадки, а после амфоры**»¹¹¹.

Урнула (urnula) — небольшой сосуд для воды. Варрон в первой книге «О жизни римского народа»: «также из меди, например, урнулы, сосуды для воды, горшки, кратеры**»¹¹².

Кувшин (cadus) — сосуд, в котором хранится вино. Луцилий в восемнадцатой книге (1):

Хлеба уносишь ты двенадцать тысяч медимнов, тысячу бочек вина...¹¹³

[873] Вергилий в первой книге «Энеиды» (195):

Вина, что добрый Акест поднес, кувшины наполнив¹¹⁴.

Варрон в четвертой книге «О жизни римского народа»: «Оставил Гортензий наследнику больше десяти тысяч кувшинов**»¹¹⁵.

Стол для урн (urnarium). Варрон в «Менипповой гробнице» (532): «Какая тебе надобность воду разливать по всему дому? Если сосуд у тебя дырявый, нельзя его, что ли, свинцом забить? Зачем у тебя водоемы, зачем ведра на столе?»¹¹⁶.

Полибр (polybrum) — сосуд для омовения рук, греки именуют их χέρνιβα, мы – *trullium*¹¹⁷. Ливий¹¹⁸ (Odyss. 5):

110 «quocirca oportet bonum civem legibus parere, deos colere, in patellam dare μικρὸν κρέας».

111 «antiquissimi in convivii utres vini primo, postea tinas ponebant (id est oris longi cum operculo) aut cupas, tertio amphoras».

112 «item ex aere, ut urnulas, aquales, matulas, creteras».

113 «milia ducentum frumenti tolli' medimnum, / vini mille cadum».

114 «vina bonus quae deinde cadis oneraret Acestes».

115 «Hortensius supra decem milia cadum heredi reliquit».

116 «sed quae necessitas te iubet aquam effundere domi tuae? Si vasa habes pertusa, plumbum non habes? Ad quam rem nobis est confluvium? Ad quam rem urnarium?».

117 Таз, либо ковш.

...в тазу серебряном, в кувшине золотом**¹¹⁹.

Фабий Пиктор¹²⁰ в шестнадцатой книге: «для рук, для ног подай ты воду, в левой руке держи ковш, в правой — с водою сосуд**»¹²¹.

Жертвенная чаша для возлияний — *simplium*. Варрон в [сатире] «И кувшину мера есть *или о пьянстве*» (115): «Видишь: сами боги, желая отведать вина, пробираются в людские храмы и с жертвенными чашами в руках с самим винопийствуют Либером!»¹²².

Линес (lines) — вид сосуда. Афраний в «Братьях» (187a):
...ванночки, корыта**¹²³.

Лаберий в «Корзинке» (38):

Когда обобрал он провинции, колонны
Цельные, ванночки, корыта... **¹²⁴.

[874] Обба (obba) — вид чаши из дерева, либо из эспарта. Варрон в [сатире] «И кувшину мера есть, *или о пьянстве*» (114): «Бочки, бочонки, мелийские застолья, чаши каленские, чашечки куманские!»¹²⁵. — Он же в «Письме к Маруллу»: «В полдень, иль вечером охотней подходишь ты к оббе, место и время прихода он сообщит**»¹²⁶.

Канфар (cantharus). Вергилий в «Буколиках» (VI. 17):

Тут же тяжелый висел и канфар на ручке потертой¹²⁷.

118 Ливий Андроник (III в. до н.э.) — древнеримский поэт и переводчик греческого происхождения. Перевел «Одиссею» Гомера на латинский язык. Считается основателем римской литературы.

119 «argenteo polybro, aureo eglutro».

120 Квинт Фабий Пиктор (254 — ок. 201 гг. до н.э.) — первый из старших римских анналистов. Написал «Анналы» на греческом языке.

121 «aquam manibus pedibusque dato, polybrum sinistra manu teneto, dextera vasum cum aqua».

122 «non vides ipsos deos, si quando volunt gustare vinum, derepere ad hominum fana? Et tamen tum ipsi illi Libero simpulio vinitari?».

123 «labella, lines».

124 «cum provincias despoliavit, columnas / monolithas, labella, lines».

125 «dolia atque apothecas tricliniaries, Melicas, Calenas obbas et Cumanos calices».

126 «utrum meridie an vesperi libentius ad obbam accedas, locus ac tempus adventus declarabit».

127 «et gravis attrita pendebat cantharus ansa».

Долии (*dolia*) — большие бочки, в которых хранят вино. Варрон в [сатире] «И кувшину мера есть, или о пьянстве» (114): «Бочки, бочонки, мелийские застоля, чаши каленские»¹²⁸. — Он же в «Мании» (263): «Все для пришедших — ключи, кладовки, каморки, запасы мяса...»¹²⁹.

Алабастр (*alabaster*). Цицерон во второй книге «[Учения] академиков» (fr. 11): «Кажется, что им также и полный благово- ний алабастр...**»¹³⁰.

Кубок (*scyphus*). Вергилий (Aen. VIII. 278):

Кубок священный своей он наполнил рукой¹³¹.

Батиола (*batiola*). Плавт в «Колаксе» (53):

В восемь фунтов была у него золотая батиола; не захотел ее
взять**¹³².

Каликс (*calix*). Варрон в [сатире] «И кувшину мера есть» (114): «бочонки, мелийские застоля, чаши каленские, чашечки куманские!»¹³³. — Цицерон в третьей книге «Тускуланских [бе- сед]» (44): «Что ж, ты поднесешь такому человеку чашу сладкого вина, чтобы он успокоился...»¹³⁴.

[875] Кимбии (*cymbia*). Вергилий в пятой книге (267):

...и кубки

С множеством ценных камней, в серебре сверкающих ярко¹³⁵.

Варрон в первой книге «О жизни римского народа»: «Так- же были и сосуды для вина: жбаны, кимбии, бокальчики, чаши, кувшины, секстари, чаша для возлияний**»¹³⁶.

Кратеры (*crateres*) — сосуды для вина. Вергилий в первой книге «Энеиды» (VII. 147; ср. I. 724):

Ставят кратеры они, вином их наполнив до края¹³⁷.

128 «*dolia atque apothecas tricliniaries, Melicas, Calenas*».

129 «*haec adventoribus accedunt: cellae, claves, claustra, carnaria, dolia*».

130 «*quibus etiam alabaster plenus unguenti putrere videtur*».

131 «*et sacer inplevit dextram scyphus*».

132 «*batiolam auream octo pondo habebat; accipere noluit*».

133 «*apothecas tricliniaries, Melicas, Calenas obbas et Cumanos calices*».

134 «*quid? Huic calix mulsi inpingendus est, ut plorare desinat*».

135 «*cymbiaque argento perfecta atque aspera signis*».

136 «*item erant vasa vinaria: sini, cymbia, culignae, paterae, guti, sextarii, simpuvium*».

Кратеры (crateres) — сосуды для масла. Вергилий в «Буко-
ликах» (V. 68):

Ставить я буду и два с наилучшим елеем кратера¹³⁸.

И в шестой книге «Энеиды» (225):

...из сосудов пролившихся емких¹³⁹.

Бочки (orcae). Варрон в первой книге «О сельском хозяй-
стве» (13, 6): «Это делается потому, что когда сольют молодое
вино и оно начнет бродить, то бочки, которыми пользуются для
вина в Испании, часто лопаются»¹⁴⁰.

Лейка (nassiterna) — сосуд для воды. Варрон в первой кни-
ге «О сельском хозяйстве» (22, 3): «Он перечисляет все предме-
ты один за другим: медные котлы, горшки, кувшин с тремя руч-
ками и прочее»¹⁴¹.

Блюдо (catinus). Варрон в первой книге «О сельском хо-
зяйстве» (63, 1): «Для осмотра берут хлеб, который начали есть
амбарные долгоносики. Вокруг рассыпанного зерна следует на
солнце поставить миски с водой: долгоносики собираются туда и
тонут»¹⁴². [876] — Он же в первой книге «О жизни римского
народа»: «...называют ведь их тарелками, солонками, соусника-
ми, блюдами, мисками**»¹⁴³.

Каламистр (calamistrum) — короткая трубка, с помощью
которой приводят в порядок локоны [волос]. Цицерон в «Орато-
ре» (78): «Можно убрать всякое приметное украшение, вроде
жемчугов, распустить даже завивку»¹⁴⁴.

Кархесии (sarchesia) — вид чаш. Вергилий в пятой книге
«Энеиды» (77):

137 «crateras laeti statuunt et vina coronant».

138 «craterasque duo statuam tibi pinguis olivi».

139 «fuso crateris olivo».

140 «saepe, ubi conditum vinum novum, orcae in Hispania fervore musti ruptae».

141 «ut ex aere aenea, urceos, nassiternam, item alia».

142 «promendum id frumentum quod curculiones exesse incipient: id enim cum
promptum est in sole ponere oportet aquae catinos, quod eo convenient, ut
ipsi se necent».

143 «dicuntur enim patellae, salini, acetabula, catini, patinae».

144 «removebitur omnis insignis ornatus quasi margaritarum; ne calamistri
quidem adhibebuntur».

Там возлиянье творя, две чаши Вакховой влаги¹⁴⁵.

И в четвертой книге «Георгик» (380):

Мать сказала: “Возьми вина меотийского кубок”¹⁴⁶.

В ином значении — это самая верхняя часть мачты, то есть отверстия, в которые продеваются канаты сверху мачты. Луцилий (Ш. 37):

...одолевает третий затем кархесии на вершине мачты**¹⁴⁷.

Катулл Веронский (64, 235b):

...блеском которой сияют кархесии на вершине мачты**¹⁴⁸.

Хирнея (*hirnea*) — винная кружка. Плавт в «Амфитрионе» (429):

Был с вином бочонок... налил кружку я...¹⁴⁹.

Микстарий (*mixtarius*) — [сосуд], в котором мы смешиваем [вино]. Луцилий в пятой книге (33):

Кувшин, либо высокий достаточно микстарий сдвоенный**¹⁵⁰.

Кальпар (*calpar*) — древнее наименование бочки (*dolium*). Варрон в первой книге «О жизни римского народа»: «Поскольку, прежде чем бочку стали именовать долием, этот род сосудов звался кальпаром, то и вино это получило наименование кальпар**»¹⁵¹.

[877] Ковш (*trulleum*) — [сосуд], из которого поливают на руки. Варрон в первой книге «О жизни римского народа»: «Итак, для себя ставили их прежде, либо вешали, польза как того требует: ковш, горшок, таз, лейка, что изготовлены не роскоши ради**»¹⁵². — И также: «Мы называем кувшин с водой *manale* оттого, что из него вода наливается в ковш. Оттуда *manalis* имену-

145 «hic duo rite mero libans carchesia baccho».

146 «et mater: cape Maeonii carchesia bacchi».

147 «tercius hinc mali superat carchesia summa».

148 «licida qua splendent...carchesia mali».

149 «cadus erat vini: inde inplevi hirneam...».

150 «urceus aut *longe gemino mixtarius paulo*».

151 «quod, antequam nomen dolii prolatum, cum etiam id genus vasorum calpar diceretur, id vinum calpar appellatum».

152 «itaque ea sibi modo ponere ac suspendere quae utilitas postularet: trulleum, matellionem, pelvim, nassiternam, non quae luxuriate causa essent parata».

ют в понтификальных священнодействиях камень, который сдвигается с места тогда, когда сильно просят дождя; кто ж не знает, что древние и жертвоприношение называют *manale*? Оттуда же и это его наименование**»¹⁵³.

Армилл (*armillum*) — вид небольшого кувшина для вина. Варрон в первой книге «О жизни римского народа»: «Даже и теперь эти чаши называют *capulae* и *capides*, они представляют разновидность чаш, того же рода и армилл, который представляет из себя разновидность небольшого кувшина для вина**»¹⁵⁴.

Жбан (*sinum*) и галлеола (*galeola*) — сильно изогнутые сосуды. Вергилий в «Буколиках» (VII. 33):

Только сосуд с молоком да лепешку тебе ежегодно
Буду я ставить...¹⁵⁵.

Варрон в первой книге «О жизни римского народа»: «Где стояло на столе вино: либо галлеола, либо жбан**»¹⁵⁶.

Кубки (*lepistae*). Варрон в первой книге «О жизни римского народа»: «Те, в которых продают масло, почти всегда из меди. [878] Даже сейчас сабинские кубки в бедных святилищах в большинстве своем либо керамические, либо медные**»¹⁵⁷.

Кратер (*creterra*) — сосуд, который теперь именуют ведром (*situla*). Невий в «Ликурге» (41):

153 «urceolum aquae manale vocamus, quod eo aqua in trulleum effundatur. Unde manalis lapis appellatur in pontificalibus sacris, qui tunc movetur cum pluviae exoptantur; ita apud antiquissimos manale sacrum vocari quis non noverit? unde nomen illius». Ср.: *Fest.* s.v. Manalem lapidem. P. 115 L: «Полагали, что *manalis lapis* есть врата Орка, через которые души мертвых, что зовутся манами (*manes*), проникают в вышний мир. Также называли *manalis lapis* некий камень, который находился за Капенскими воротами вблизи храма Марса; когда из-за сильной засухи его переносили в город, то тотчас шел дождь, а поскольку вода текла (*manare*), то и называли его *manalis lapis*»; а также: s.v. Manalem fontem. P. 115 L; *Aquaelicism*. P. 2 L.

154 «etiamnunc pocula quae vocant capulas as capides, quod est poculi genus, item armillum, quod est urceoli genus vinarii».

155 «sinum lactis et haec te liba, Priape, quotannis / expectare sat est».

156 «ubi erat vinum in mensam positum aut galeolam aut sinum».

157 «ut fere habent aeneum illi, qui venditant oleum. lepistae etiamnunc Sabinorum fanis pauperioribus plerisque aut fictiles sunt aut aeneae».

Ибо видим мы, как играют радостные они меж собой на берегу и черпают из источника ведрами воду**¹⁵⁸.

Варрон в третьей книге «О жизни римского народа»: «...к сибаританской добыче, в которой есть и треноги, и кратеры, и ананкеи, чеканщиков знатных труд**»¹⁵⁹. [Цицерон во второй книге «О природе богов» (114):

А в середине изгиба его сияет блестящая Чаша¹⁶⁰.]

Книга XVII О цвете одежды

[879] Цвет морской волны (*cumatilis*), либо моря, или лазоревый; название произошло из греческого языка, как бы «подобный морской волне», ведь по-гречески морская волна именуется *κύματα*. Тициний в «Сетиянке» (114):

...и кого цвет волны морской красит?***¹⁶¹.

Плавт в «Эпидике» (233):

...платье лазоревое или расшитое перьями**¹⁶².

Молохин (*molochinum*) — цвет цветка, наподобие мальвы, [наименование заимствовано] из греческого языка. Цецилий в «Павсимахе» (138):

...платья полотняные, цвета мальвы, винограда цвета**¹⁶³.

Плавт в «Кладе» (514) назвал торговцев молохиновым красителем *молоцинариями* (*molocinarii*).

Имплювиат (*inpluviatus*) — как бы цвет дождевой воды (*inplutus*), стекшей по закопченному дождевому стоку, это тот цвет, который мы сегодня называем мутинским (*Mutinensis*)¹⁶⁴.

Плавт в «Эпидике» (224):

158 «nam ut ludere laetantis inter se vidimus * praeter amnem creterris sumere aquam ex fonte».

159 «ad Sybaritanam praedam, in qua sunt tripodes, creterrae, anancaea, opera nobilium toreutarum».

160 «in medioque sinu fulgens Cretera relucet».

161 «et quem colos cumatilis deceat?».

162 «cumatile aut plumatile».

163 «carbasina, molochina, ampelina».

164 Т.е. из Мутины, города в Циспаданской Галлии, ныне Модена.

Водостоком: вот для платья вам еще название¹⁶⁵.

[880] Желтый (*caltula*) и шафрановый (*crocotula*). Оба названы от цветов — от ноготков (*calta*) и шафрана (*crocus*). Вергилий в «Буколиках» (II. 50):

Нежных фиалок цветы ноготки желтизной оживляют¹⁶⁶.

Плавт в «Эпидике» (231):

...в индузии, в тесьмой златой обшитом платье, в платье желтом, шафрановом либо**¹⁶⁷.

Новий в «Педии» (71):

...в паллах, в платьях с золотой тесьмой, в шафрановых, в мягких платьях траурных**¹⁶⁸.

Но Варрон в первой книге «О жизни римского народа» под *caltula* понимает небольшой греческий плащик: «Калтула — небольшой греческий плащик, который пониже груди подвывают женщины на голое тело; им женщины пользуются в значительной мере и сейчас, после того как перестают пользоваться сорочками**»¹⁶⁹.

Церин (*cerinum*)¹⁷⁰ — от цвета воска (*cera*). Плавт в «Эпидике» (233):

Расшитое перьями, либо цвета морской волны, цвета воска, либо шутовское платье**¹⁷¹.

Полагают, что ферругиний (*ferrugineus*) — краситель, похожий на цвет железа (*ferrum*). Несомненно, однако, что ферругиний — это лазоревый цвет (*caeruleus*). Вергилий в четвертой книге «Георгик» (183):

...с гиацинтов железного цвета¹⁷².

[881] Плавт в «[Хвастливом] воине» (1179):

Плащ такой же темный, это цвет обычный на море¹⁷³.

165 «inpluiata, ut istae faciunt vestimentis nomina».

166 «pinguia luteola pingit vaccinia calta».

167 «intusiatam, patagiatam, caltulam aut crocotulam».

168 «pallis, patagiis, crocotis, malacis mortualibus».

169 «caltula est palliolum praecinctui, quo nudae infra papillis praecinguntur; quo mulieres nunc et eo magis utuntur, postquam subuculis desierunt».

170 Одевание и краситель воскового цвета.

171 «plumatile aut cumatile, cerinum aut gerrinum».

172 «et ferrugineos hyacinthos».

Острина (*ostrina*) – от цвета багрянки, это красный [цвет].
Турпилий в «Гетере» (72):

Увидел, однако, входящую
деву, голова покрыта ее пурпурным платком**¹⁷⁴.

Варрон в «Евменидах» (121):

Одевшись в платье зоревого пурпура...¹⁷⁵.

Мурекс (*murax*) — пурпурный цвет. Вергилий в «Буколиках» (IV. 43):

Сам, по желанью, баран то в пурпур нежно багряный...¹⁷⁶.

И в четвертой книге «Энеиды» (262):

Пурпуром тирским на нем шерстяная пылала накидка¹⁷⁷.

Лютий (*luteus*) — это в собственном смысле желтый цвет.
[Вергилий] в «Буколиках» (IV. 44):

То в золотистый шафран руно перекрашивать будет¹⁷⁸.

И в седьмой книге «Энеиды» (26):

С неба, где мчалась в своей колеснице алой богиня¹⁷⁹.

Варрон в «Евменидах» (148): «Как страдающим желтухой кажется желтым желтое и не желтое, так и безумцам кажутся безумцами и умные, и буйные...»¹⁸⁰. — Он же [882] в «Мере» (314): «А у киников покрывала и плащи не шафранные»¹⁸¹.

Крокота (*crocota*) — одеяние шафранового цвета. Плавт в «Кладе» (521):

Нахлынули красильщики–шафранщики¹⁸².

Виоляция (*violacia*) — фиолетовый — от цвета фиалки (*viola*). Плавт в «Кладе» (510):

Красильщики — темнильщики, желтильщики¹⁸³.

173 «*palliolum habeas ferrugineum: nam is colos thalassicust*».

174 «*interea aspexit virginem / iniectam in capite riculam indutam ostrinam*».

175 «*aurorat ostrinum hic indutus supparum*».

176 «*ipse sed in pratis aries iam suave rubenti / murice*». См. ниже (IV. 44).

177 «*Tyrioque ardebat murice laena*».

178 «*iam croceo mutabit vellera luto*».

179 «*Aurora in roseis fulgebat lutea bigis*».

180 «*nam ut arquatis et lutea quae non sunt et quae sunt lutea videntur; sic insanis sani et furiosi esse videntur insani*».

181 «*sed Cynicis involucrum et pallium luteum non est*».

182 «*cum incedunt infectores corcotarii*».

Пулл (*pullus*) — тот цвет¹⁸⁴, который мы называем теперь «испанским» (*spanus*) или «естественным» (*nativus*). Варрон в третьей книге «О жизни римского народа»: «чтоб пока [усопшие] были над землей, траур справляли они в рициниях, во время же самих похорон, чтоб одеты были в серые палы**»¹⁸⁵.

Антрацин (*anthracinus*) — черный цвет, [назван так] от греческого [слова]; ведь уголь по-гречески называют *anthraces*. Таков цвет одежд тех, кто пребывает в трауре. Варрон в третьей книге «О жизни римского народа»: «Молодые девушки также справляли траур, одевшись в черные одеяния, наподобие черного плаща, и распустив волосы**»¹⁸⁶.

Книга XVIII

О яствах и напитках

[883] Спаржа (*asparagus*). Варрон в «Божественной ветви» (573): «лучше масло сберечь для работ при лампаде, чем на спаржу вылить весь сосудец»¹⁸⁷.

Лебеда (*blitum*) — нежная зелень. Варрон в «Евменидах» (163): «Эмпедокл говорит, что люди родились из земли, подобно лебеде**»¹⁸⁸.

Щавель (*lapatium*). Варрон в «Мере» (318):

То же самое наслаждение я тайком себе доставляю щавелем да кашею¹⁸⁹.

183 «*flammarii, violarii, carii*». В переводе А. Артюшкова значение слова утрачивается. *Violarii* — мастера, окрашивавшие одежду в фиолетовый цвет.

184 Темно-серый.

185 «*ut dum supra terram essent, riciniis lugerent, funere ipso, ut pullis palliis amictae*».

186 «*propinquaе adolescentulae etiam anthracinis, proxumae amiculo nigello, capillo demisso sequerentur luctum*».

187 «*oleum in lucubrationem servabimus, quam in asparagos totam lecytum evertamus*».

188 «*Empedocles natos homines ex terra ait ut blitum*».

189 «*hanc eandem voluptatem / tacitulus taxim consequi lapatio et tisana possum*».

Анчоус (*maenae*). Марк Туллий во второй книге «О пределах добра и зла» (91): «Ведь те, кто презирают наслаждение, вправе сказать, что они не предпочитают осетра селедке»¹⁹⁰.

Осетр¹⁹¹ (*acipenser*) — разновидность рыбы. Цицерон в третьей книге «Тускуланских [бесед]» (43): «И если горе коснется кого-нибудь из твоих близких, разве ты ему предложишь вкусную рыбу, а не сократическую книгу?»¹⁹².

[884] Настурций (*nasturcium*)¹⁹³. Цицерон в пятой книге «Тускуланских [бесед]» (99): «что ели они хлеб с одной только зеленью»¹⁹⁴.

Фиги (*mariscae*). Варрон в первой книге «О сельском хозяйстве» (6, 4): «а миндаль и смоковница»¹⁹⁵.

Базилик (*ocinum*), что мы называем *ocinum*. Варрон в первой книге «О сельском хозяйстве» (31, 4): «Надо косить всякие корма, сначала *ocinum*, *farrago* и вику, а напоследок сено. Название *ocinum*, равно как и название садового растения *ocinum*, произведены от греческого слова *ὠκέως*, которое значит “быстро”»¹⁹⁶.

Лопата (*lopades*) — разновидность морского моллюска. Плавт в «Парасите» (104):

...прибавьте—ка лопат, ежей морских, да устриц! **¹⁹⁷.

Муррина (*murrina*) — специально изготовленный напиток¹⁹⁸. Варрон в «Человекограде» (40): «Дать не просто вина, но,

190 «qui enim voluptates ipsas contemnunt, eis licet dicere se acipenserem maenae non anteponeere».

191 Названия обеих рыб предположительные.

192 «et si quem tuorum adfectum maerore videris, huic acipenserem potius quam aliquem Socraticum libellum dabis».

193 Разновидность кресс-салата.

194 «quos negat ad panem adhibere quidquam praeter nasiturcium».

195 «ut nuces graecae ac mariscae fici».

196 «primum ocinum, farraginem, viciam, novissime / faenum secari. Ocimum dictum a graeco verbo *ὠκέως*, quod valet cito; similiter quod ocimum in horto».

197 «addite / lopadas, ecinos, ostreas».

198 Ср.: *Fest. s.v. Murrina*. P. 131 L: «Муррина (*murrina*) — вид напитка, который по-гречески зовется *véκταρ*. Женщины называли его *muriola*, неко-

по слову Плавта, слащенного, вареного, держаного!»¹⁹⁹. — Варрон в первой книге «О жизни римского народа»: «а также и муррина; когда во время сбора винограда выжимали из ягод сусло, а кожуру складывали в бочки, именовали [полученный таким образом напиток] лора**»²⁰⁰.

Портулак (*portulaca*). Варрон в восьмой книге «О дисциплине»: «съедобный портулак поднимает [на ноги] быстро**»²⁰¹.

Лора (*lora*) — разновидность приурочиваемого напитка, пригодного для пожилых²⁰². Варрон в первой книге «О жизни римского народа»: «в древности знатные женщины употребляли лору, либо сапу, либо дефрут, [885] либо пасс, который Плавтом обычно именуется также мурриной**»²⁰³.

Сапа (*sapa*) — напиток, который мы теперь называем *mel-lacium*, виноградный сок, вываренный до половины объема. Варрон в первой книге «О жизни римского народа»: «сапой называли [напиток] оттого, что изготавливали его из сусла, выпаренного до половины объема**»²⁰⁴.

Пасс (*passum*). Варрон в первой книге «О жизни римского народа»: «именовали пассом тогда, если во время сбора собирали перезревший виноград и высушивали под палящим солнцем**»²⁰⁵.

Мориола (*moriola*). Варрон в первой книге «О жизни римского народа»: «Разбавленное вино стали именовать “лора”,

торые — *murratum vinum* (смешанное с миррой вино); другие полагают, что он называется так от одноименного сорта винограда».

199 «non modo vinum dare, sed etiam, ut Plautus ait (Pseud. 741), “murrinam, passum, defritum”».

200 «tu autem murrina; loram dicebant in vindemia, cum expressissent acinis mustum et folliculos in dolium coniecissent».

201 «manducata portulaca cito tollit».

202 Вино, изготавливавшееся из виноградных выжимок.

203 «antiquae mulieres maiores natu bibebant loram aut saram aut defretum aut passum, quam murrinam quidem Plautus appellare solet».

204 «saram appellabant quod de musto ad mediam partem decoxerant; defretum, si ex duabus partibus ad tertiam redegerant defervefaciendo».

205 «passum nominabant, si in vindemia uvam diutius coctam legerent eamque passi essent in sole aduri».

“пасс”; муриолой называли напиток, приготовленный из сушеного винограда, а сапой, тот, что изготавливали из отжатого виноградного жмыха**»²⁰⁶.

Турунда (*turunda*) — своего рода пирог, некое жертвоприношение, разновидность жертвенного пирога из полбы. Варрон в [сочинении] «Катон или о свободе воспитания» (12): «другие приносят жертвенный пирог и турунду**»²⁰⁷.

Книга XX О родственниках

[894] Цезарями (*Caesares*) названы те, которые рождаются, тогда как их мать умирает²⁰⁸.

Агриппами (*Agrippae*) [зовутся те], кто рождается матерью в муках, то есть против природы не головой, а ногами вперед, как бы от [выражения] «мучительное рождение» (*ab aegro partu*).

Вописк (*Vopiscus*) — тот, кто остается в качестве законного потомка [в случае], когда один из двух зачатых исторгается [мертвым из тела матери].

Золовкой (*glos*) зовется сестра мужа, а также и жена брата²⁰⁹.

Деверем (*laevir*) называют брата мужа, как если бы говорили «левый муж» (*laevus vir*)²¹⁰.

Фратриями (*fratritiae*) зовутся меж собой жены братьев (*fratres*)²¹¹.

Amitini (двоюродные) — дети братьев мужа и жены²¹².

206 «vino addito loram, passum vocare coeperunt; muriolam nominabant, quod ex uvis expressum erat passum et ad folliculos reiculos et vinacia ea dicebant sapam».

207 «alii adferunt libum ac turundam».

208 См.: *Fest. s.v. Caesar. P. 50; Isid. Etym. IX. 3, 12.*

209 *Fest. s.v. Glos. P. 87 L: «Золовка (glos) — сестра мужа, от греческого γαλόωζ»; D. 38. 10. 4. 6.*

210 *Fest. s.v. Levir. P. 102 L: «Мой брат моей жене приходится деверем»; Isid. Etym. IX. 7, 17; D. 38. 10. 4.*

211 *Fest. s.v. Fratritiae. P. 80 L: «Фратрия (fratritiae) — жена брата»; Varr. LL. V. 85; Isid. Etym. IX. 7, 17.*

212 См.: *D. 38. 10. 1. 6-7; 38. 10. 10. 15.*

Patruelles (двоюродные) — дети братьев мужа²¹³.

Consobrini (двоюродные), как бы *consororini*, — те, что рождены двумя сестрами²¹⁴. Они встречаются во множестве примеров у древних авторов, особенно у Афрания и у древних правоведов.

213 См.: D. 38. 10. 10. 15.

214 *Fest. s.v. Sobrinus*. P. 379 L; *Isid. Etym.* IX. 6, 15; D. 38. 10. 3pr.; 33. 8. 1. 3.

При подготовке текста использовались следующие переводы и издания:

Варрон. Менипповы сатуры / пер. М.Л. Гаспарова // Римская сатира: Пер. с латин. / Сост. и научн. подгот. текста М. Гаспарова. М.: Художественная литература, 1989. С. 389–430.

Варрон. Сельское хозяйство / пер. М.Е. Сергеенко. М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1964.

Вергилий. Энеида / пер. С.А. Ошерова // Вергилий. Буколики. Георгики. Энеида. М.: Художественная литература, 1979. С. 137–404.

Вергилий. Георгики / пер. С.В. Шервинского // Там же. С. 75–136.

Вергилий. Буколики / пер. С.В. Шервинского // Там же. С. 37–74.

Луцилий. Сатиры / пер. Е.Г. Рабинович // Римская сатира: пер. с латин. / Сост. и научн. подгот. текста М. Гаспарова. М.: Художественная литература, 1989. С. 346–388.

Плавт. Псевдол / пер. А. Артюшкова // Плавт. Комедии / пер. с латин. М.: Искусство, 1987. Т. 2. С. 425–510.

Плавт. Два Менехма / пер. С. Радлова // Там же. Т. 1. С. 567–640.

Плавт. Эпидик / пер. А. Артюшкова // Там же. Т. 1. С. 509–566.

Плавт. Клад / пер. А. Артюшкова // Там же. Т. 1. С. 139–190.

Плавт. Амфитрион / пер. А. Артюшкова // Там же. Т. 1. С. 5–74.

Плавт. Хвастливый воин / пер. А. Артюшкова // Там же. Т. 2. С. 73–184.

Цицерон. Против Катилины / пер. В.О. Горенштейна // Цицерон. Речи. В 2-х т. М.: Наука, 1993. Т. 1. С. 302–311.

Цицерон. Против Верреса. О казнях / пер. В.О. Горенштейна // Там же. Т. 1. С. 110–166.

Цицерон. Тускуланские беседы / пер. М.Л. Гаспарова // Цицерон. Избранные сочинения. М.: Художественная литература, 1975. С. 177–326.

Цицерон. Оратор / пер. И.П. Стрельниковой // Цицерон. Три трактата об ораторском искусстве. М.: Ладомир, 1994. С. 329–384.

Цицерон. О природе богов / пер. М.И. Рижского // Цицерон. Философские сочинения. М.: Наука, 1985. С. 60–190.

Цицерон. О пределах блага и зла / пер. Н.А. Федорова. // Цицерон. О пределах блага и зла. Парадоксы стоиков. М., Российский государственный гуманитарный университет, 2000. С. 41–242.

Салюстий. Истории / пер. В.С. Соколова // Вестник древней истории. 1950. № 1. С. 271–283.